

이광수의 『無情』에 나타나는 근대 일본한자어

소서현*
sosh0612@hanyang.ac.kr

<目次>

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1. 머리말 | 4. 『無情』에 보이는 일본한자어의 성격 |
| 2. 춘원 이광수와 『無情』 | 5. 맺음말 |
| 3. 『無情』에 보이는 일본한자어 | |

主題語: 무정(Mujeong), 일본한자어(Japanese-made Chinese Character based words), 한자어(Chinese character based words), 어휘사(History of Japanese words), 분류어휘표(Word List by Semantic Principles)

1. 머리말

본고는 한국 최초의 근대적 장편 소설 『無情』에 나타나는 근대 일본한자어(이하 일본한자어)를 조사·분석함과 동시에 그 일본한자어가 가지고 있는 성격을 살펴보고자 한 것이다.

한국어 어휘 중 한자어가 차지하는 비율은 약 60%로¹⁾ 이 중 일본한자어가 차지하고 있는 부분은 매우 크다. 주지하는 바와같이 일본은 근대화 과정에서 서양의 문물을 적극적으로 받아들였으며 이때 서구의 개념들을 주로 한자어로 번역해 수용했다. 이 시기 생성된 한자어들은 한국과 중국에까지 도입되어 양국의 언어성립에 영향을 끼쳤다.

특히 한국의 경우 갑오개혁 전후로 번역 한자어가 본격적으로 유입되었다. 이후 일제강점기를 거치며 한국어 안에 정착되어 현대 한국어에서도 통용되었다. 이와 같은 관점에서 본고에서는 1910년대 최고의 베스트셀러였던 춘원 이광수의 『無情』을 대상으로 일본한자어의 수용 실태를 파악해보고자 한다. 『無情』은 당시의 사회상을 충분히 반영하고 있어 구한말을 거쳐 1910년 전후 한국어에 유입된 일본한자어의 실태를 파악할 수 있는 자료로서의 가치를 가지고 있는 것으로 생각된다.

* 한양대학교 일본언어문화학과 박사과정

1) 『우리말 큰사전』(1957)의 한자어 비율: 52.11%, 『국어대사전』(1961)의 한자어 비율: 69.32%, 『표준국어대사전』의 한자어 비율: 약 57.3%, 심재기 외(2016)『국어 어휘론 개설』박이정, pp.43-46

2. 춘원 이광수와 『無情』

한국 근대소설의 효시로서 평가받고 있는 『無情』은 지금으로부터 약 100년 전인 1917년 《매일신보》에 연재되었다. 작가인 춘원 이광수는 어린 시절부터 일본어를 학습했으며²⁾ 이후 와세다 대학에서 유학하며 이 작품을 집필했다. 이 작품의 주된 내용은 근대 문명에 대한 동경과 신교육 사상, 자유연애 찬양에 관한 것으로 연재 당시는 물론이고 이후 간행된 단행본들까지도 당대 독자들에게 많은 인기를 끌었다.³⁾ 또한 현재에도 활발히 연구되고 있는 문학작품 중 하나이다.⁴⁾

『無情』은 한국 근대 문학사 최초로 대중 독자와 지식인 독자가 함께 읽은 작품이라는 점에서도 주목할 만하다.⁵⁾ 이 작품이 독자층의 구분 없이 함께 읽혔다면, 새로운 개념과 사상을 나타내는 일본한자어가 지식인층뿐 아니라 일반 대중에게도 직접적으로 전달될 수 있는 효과를 가져왔을 것으로 생각된다.

또한 소설이란 “어느 시대 어느 방면의 충실한 기록”이라고 했던 이광수의 말대로, 그는 작품 속에서 1916년의 조선을 충실히 그려낸 것으로 보인다.⁶⁾ 따라서 이 작품을 통해 구한말을 거쳐 1910년 전후 한국에 유입된 일본한자어의 실태를 일정 부분 파악할 수 있을 것으로 생각된다.

2) 이강민(2011) 「春園 李光洙의 日本語 學習書 『日語獨學』에 대하여」 『日本學報』86, 한국일본학회, p.89

3) 『無情』은 여러 차례 단행본으로 출판되는 과정에서 편집자들에 의해 훼손되어 《매일신보》에 연재되던 원본 및 신문관 초판·재판본에서의 표기와 문체 등이 달라졌다. 신문관에서 발행된 1918년 초판본과 1920년 재판본은 이광수 본인이 단행본 간행을 앞두고 직접 교열에 관여한 판본이다. 이후의 판본들에서는 이광수가 직접 교열에 관여한 흔적을 찾기 어렵다는 점에서 중요한 위상을 갖는다. 따라서 본 논문에서는 국립중앙도서관이 소장하고 있는 1920년 재판본을 사용해 분석을 진행했다. 최주한(2016) 「『無情』 100년의 계보를 읽는다」 『근대서지』13, p.233

4) 학위논문은 1,387건, 국내 학술지논문 2,047건이 검색되며, 이외에 해외 연구자들에 의해서도 연구가 이루어지고 있다.

<http://www.riss.kr.ssl.access.hanyang.ac.kr/search/Search.do?detailSearch=false&searchGubun=true&oldQuery=&query=%E7%84%A1%E6%83%85&x=0&y=0> (2018.12.07검색)

5) 김영민(2017) 「한국 근대문체의 형성 과정 -이광수 문장의 언문일치와 구어체 소설의 정착」 『현대소설연구』65, 한국현대소설학회, p.72

6) 최주한 역(2016) 『이광수, 일본을 만나다』 푸른역사, p.152



<그림1> 겉표지
(국립중앙도서관 소장)



<그림2> 刊記
(大正9年 新文館 發行)

3. 『無情』에 보이는 일본한자어

먼저 『無情』에 나타나는 2字 이상의 한자어를 추출한 결과 약 10,794語를 확인할 수 있었다. 그 가운데 서로 다른 개별 한자어는 2,222語가 존재하는 것으로 확인되었으며, 이 중 본고에서는 2字 이상의 명사 한자어 2,078語를 고찰 대상으로 삼았다. 추출된 어휘들이 일본한자어인지 판별하기 위해 각각의 한자어에 대해 그 출전 배경을 조사했다. 우선 『明治のことば辞典』⁷⁾의 표제어를 중심으로 일본한자어일 가능성이 있는 어휘를 선별했고⁸⁾ 이후 『韓英字典』(1897)⁹⁾, 『朝鮮語辭典』(1920)¹⁰⁾, 『韓國漢字語辭典』¹¹⁾, 『日本国語大辞典』¹²⁾, 『표준국어대사전』¹³⁾의

- 7) 『明治のことば辞典』은 일본 메이지시대(1868-1912) 전후에 걸친 국어사전·대역사전 등 360여종의 사전류를 통해 메이지기에 새롭게 탄생한 단어, 메이지시대에 와서 의미가 변화했거나 그 시대상을 반영하는 단어라는 관점에서 선정된 표제어 1,341語를 모아둔 사전으로 메이지 문화어를 다룬 최초의 사전이다. 惣郷正明、飛田良文(1986)『明治のことば辞典』東京堂出版社
- 8) 이 때, 표제어로 등재되어 있지는 않지만 표제어의 파생어로서 판단되는 한자어도 포함시켰다. 예를들어, 소설(小説)이 『明治のことば辞典』의 표제어로 등재되어 있다면 그 파생어인 소설책(小説冊) 또한 일본 한자어로 판단했다.
- 9) 1897년에 요코하마에서 발간된 게일의 『韓英字典』은 근대 한국어 어휘의 변동을 살필 수 있어 언어자료로서의 가치가 높다. Gale(1897)『韓英字典』Yokohama: Kelly and Walsh 국학자료원 영인판(1992)

의미를 참고해 이들 한자어를 검증하여 그 여부를 판별했다. 이외에도 『일본어에서 온 우리말 사전』¹⁴⁾을 참고하여 『明治のことは辞典』에 등장하지 않는 일본한자어 중 근대 문명과 직접적으로 관련이 있는 한자어들을 일본한자어로 상정했다. 그 결과, 개별한자어 총 2,078語 중 304語가 일본한자어일 가능성이 확인되었다. 추출된 일본한자어 중 그 일부를 소개하면 아래와 같다.

3.1 발명(發明)

그러나 로파가 지기가 특별히 발명한 진리인드시 형식의 허던 말을 랑독할 쎄에는 형식은 우슴을 금히지 못히었다.(p.212)¹⁵⁾

- 『韓國漢字語辭典』: 죄나 잘못이 없음을 말하여 밝히다
- 『韓英字典』: To make clear; to prove
- 『朝鮮語辭典』: 無罪を辯解すること
- 『明治のことは辞典』: ‘invention’과 ‘discovery’의 번역어로 사용되었지만 ‘discovery’는 ‘發見’으로 번역되게 되었다.
- 『日本国語大辞典』: ‘invention’과 ‘discovery’ 대역어. 초출은 1893년

『無情』에 나타나는 ‘발명’은 ‘invention’의 의미보다는 ‘discovery’의 의미로 사용된 일본한자어로 해석할 수 있을 것이다.

3.2 상대(相對)

그럼으로 생명(生命)은 절대(絶對)요, 도덕법률(道德法律)은 상대(相對)니 생명(生命)은 무수히 현시(現時)의 그것과 상이(相異)한 도덕(道德)과 법률(法律)을 조출(造出) 할 수 있는 것이라.(p.264)

10) 한일 대역사전으로 한국어 표제항에 대해 간략하게 일문의 풀이를 붙였고 그 표제어가 총 58,639語에 달한다. 朝鮮總督府編(1920)『朝鮮語辭典』朝鮮總督府

11) 한국의 고전 문헌 중에서 한국인만이 독특하게 써온 한자 어휘와 그 출전을 함께 엮은 사전이다. 단국대학교 동양학연구소(1997)『韓國漢字語辭典』단국대학교

12) 日本国語大辞典第二版編集委員會(2000)『日本国語大辞典 第二版』小學館

13) 국립국어원(1999)『표준국어대사전』두산동아

14) 이한섭(2014)『일본어에서 온 우리말 사전』고려대학교 출판문화원

15) 각 페이지는 1920년 출판된 『無情』의 재판본을 참고하였다.

- 『明治のことは辞典』: ‘relativity’의 번역어이며 ‘상대(相對)’는 본래 ‘맞은편’ 또는 ‘서로 마주하다’라는 의미였지만, 근대기에 와서 ‘relativity’의 번역어로서 일반화되었다.
- 『韓英字典』: ‘to be face to face’, 근대기 이전부터 ‘서로 마주하다’의 의미로 사용된 한자어

『無情』의 상기 용례에 나타나는 ‘상대’는 근대기 이전부터 사용되던 ‘마주하다’의 의미가 아닌 근대 일본에서 번역어로서 조어(造語)된 한자어의 용례이므로 일본한자어로 판단된다.

3.3 문학(文學)

그래서 겸손하듯 훗 그의 속에는 조선사회에 덕있 자량과 교만이 있다. 그는 서양철학도 보았고 서양문학도 보았다. (p.346)

- 『韓國漢字語辭典』: 벼슬이름¹⁶⁾의 용례
- 『明治のことは辞典』: 본래 ‘학문’의 의미였지만, 영어 ‘literature’의 역어가 되었다.
- 『朝鮮語辭典』: (1)文章と學問. (2)世子侍講院の一職名

『韓國漢字語辭典』와 『朝鮮語辭典』에 기술되어있는 것으로 볼 때, 전통적인 의미로서의 관직명이 공존하고 있었던 것으로 보인다.

이광수 또한 1916년 『매일신보』에 연재한 글에서 서양문화가 일본에 수용되며 만들어진 ‘문학’이라는 말이 그동안의 의미와는 달리 영어 ‘literature’의 번역어로서 사용되게 되었다고 정의하며, 이를 전통적으로 가지고 있던 의미와는 구별되는 근대적인 개념으로 정의하고자 했다.¹⁷⁾

3.4 물건(物件)

종로 야시에는 「싸구려」 물건파는 소리와 길다란 칼을 내어 두루며 약광고흐는 소리도 들린다.

16) ① 고려시대, 동궁(東宮)에 딸린 한 벼슬. 품계는 문종(文宗)·숙종(肅宗) 때에는 정6품, 공양왕(恭讓王) 때에는 5품이었으며, 좌문학(左文學)·우문학(右文學)이 있었다.
 ② 고려시대, 방어진(防禦鎭)에 두었던 한 벼슬. 문종(文宗) 때에 두어 강학(講學)을 맡겼다.
 ③ 조선 초기, 의정부(議政府)의 정2품 벼슬. 태종(太宗) 원년(1401)에 문하부(門下府)의 정당문학(政堂文學)을 혁파하고 이 이름으로 고쳤다가, 그해에 지부사(知府事)로 고쳤다.
 ④ 조선시대, 세자시강원(世子侍講院)의 정5품 벼슬. 태조(太祖) 원년(1401)에 좌·우문학(左右文學) 각 1인을 두었다가 뒤에 1인을 감하였고, 뒤에 다시 겸문학(兼文學) 1인을 더 두었다. 단국대학교 동양학연구소(1997) 앞의 책, p.676

17) 황중연(1997) 「문학이라는 역어(譯語)」 『동악어문학』 32, p.458

여기저기 수십명 사람이 모혀선 것은 아마 무슨 갑싸고 쓰기조흔 물건을 파는 것인 듯.(p.142)

- 『明治のことは辞典』: ‘物の数’의 의미에서 ‘品物·物’의 의미로 변하여, 법률상의 ‘商品·物’까지 의미하게 되었다.
- 『韓英字典』: objects; things in general
- 『朝鮮語辭典』: 品物(物品·物種)

『韓英字典』에서는 전통적인 의미로 기재되어 있었으나 『朝鮮語辭典』에 와서는 『明治のことは辞典』에 기술되어있는 의미로 변화한다. 따라서 위의 용례에 보이는 ‘물건’은 근대적 의미의 물건에 속하는 일본한자어로 판단된다.

3.5 천문학(天文學)

형식은 동경서 류학홀 책에 폐병 들린 선싱에게 천문학 배호던 상각을 하였다.(p.223)

- 『明治のことは辞典』: 영어 ‘astronomy’의 역어
- 『韓英字典』: A study of astronomy
- 『朝鮮語辭典』: 天體に關する諸般の事項を研究する學問(星學)
- 『韓國漢字語辭典』: 역상(曆象)과 일월성신(日月星辰)에 관한 학문. 또는 그것을 맡은 부서

『韓國漢字語辭典』의 용례가 보이지만 이는 과학적인 개념이라기보다 단순히 하늘의 움직임을 살핀다는 의미였다. 그러므로 근대적 의미를 갖는 ‘천문학’이라면 일본한자어로 판별하였다.

4. 『無情』에 보이는 일본한자어의 성격

위와 같은 분석 과정을 통해 추출된 일본한자어 304語의 성격을 살펴보기 위하여 『分類語彙表』¹⁸⁾의 의미 분류에 따라 분석한 결과, ‘추상적 관계’ 48語, ‘인간 활동의 주체’ 66語, ‘인간 활동-정신 및 행위’ 144語, ‘생산물 및 용구’ 28語, ‘자연물 및 자연현상’ 18語로 분류되었다.

18) 国立国語研究所(2004)『分類語彙表一増補改訂版一』国立国語研究所資料集14

이를 간단히 표로 정리하면 다음과 같다.

<표1> 『分類語彙表』에 의한 어휘 분류

部門	語數	比率(%)
추상적 관계	48	15.8
인간 활동의 주체	66	21.7
인간 활동-정신 및 행위	144	47.4
생산물 및 용구	28	9.2
자연물 및 자연현상	18	5.9
計	304	100

‘인간 활동-정신 및 행위’>‘인간 활동의 주체’>‘추상적 관계’>‘생산물 및 용구’>‘자연물 및 자연현상’의 순서대로 그 비율을 차지하며, 가장 높은 비중을 차지하고 있는 어휘는 ‘인간 활동-정신 및 행위’에 관계되는 어휘로 나타났다. 다음에서는 구체적으로 그 하위항목을 분석해보고자 한다.

4.1 ‘추상적 관계’에 관한 어휘

‘추상적 관계’에 관한 어휘는 총 48語로, 이는 다시 하위항목으로 분류되는데 각각의 용례를 정리하면 아래와 같다.

<표2> 추상적 관계에 관한 하위항목 용례

項目	語數	用例
事柄	3	對象, 是非, 現象
類	11	間接, 對照, 動機, 比較, 相關, 相對, 影響, 一般, 前提, 絕對, 絕對的
存在	2	獨立, 存在
樣相	11	可能性, 內容, 普通, 不可能, 性格, 成分, 要素, 人格, 組織, 調和, 秩序
力	3	勢力, 勢力者, 抵抗
作用	8	改惡, 軌道, 反射, 發達, 發車, 變化, 進步, 進化
時間	4	過渡期, 當時, 時間, 學期
空間	5	空間, 方面, 方向, 世界的, 中心
形	1	輪廓
計	48	

‘추상적 관계’를 나타내는 어휘는 ‘様相’=‘類’>‘作用’>‘空間’>‘時間’>‘力’>‘事柄’>‘存在’>‘形’의 순서대로 비중을 나타내고 있다. 이 중 ‘様相’과 ‘類’가 각각 23.0%를 차지하며 가장 높은 비율을 차지한다.

4.2 ‘인간 활동의 주체’에 관한 어휘

‘인간 활동의 주체’에 관한 어휘는 총 66語로, 이는 다시 하위항목으로 분류되는데 각각의 용례를 정리하면 아래와 같다.

<표3> 인간 활동의 주체에 관한 하위항목 용례

項目	語數	用例
人間	7	改札人, 教育論者, 落伍者, 紳士, 女史, 女性, 集配人
人物	3	名士, 發明家, 思想家
成員	20	公使, 教員, 教育家, 教育者, 校長, 記者, 勞動者, 牧師, 文學者, 班長, 士官, 書生, 巡查, 崇拜者, 新聞記者, 實業家, 女學生, 藝術家, 運轉手, 裁判官, 憲兵
公私	4	內地, 東京, 西洋, 地方
社会	24	改札口, 教育界, 大學, 大學校, 大學院, 發電所, 師範學校, 社會, 世界, 女學校, 銀行, 音樂界, 音樂學校, 專門學校, 停車場, 中學校, 天國, 天文學者, 哲學者, 出札口, 派出所, 學校, 活動寫真館, 會社
機關	7	警察, 警察署, 樂隊, 郵便局, 音樂隊, 裁判所, 憲兵隊
計	66	

‘인간 활동의 주체’를 나타내는 어휘는 ‘社会’>‘成員’>‘人間’>‘機關’>‘公私’>‘人物’의 순서대로 비중을 차지하고 있다. ‘社会’가 36.3%, ‘成員’이 30.3%로 상위의 비율을 차지한다.

4.3 ‘인간 활동-정신 및 행위’에 관한 어휘

‘인간 활동-정신 및 행위’에 관한 어휘는 총 144語로, 이는 다시 하위항목으로 분류되는데 각각의 용례를 정리하면 아래와 같다.

<표4> 인간 활동·정신 및 행위에 관한 하위항목 용례

項目	語數	用例
心	59	感覺, 經濟學, 經驗, 科學, 觀察, 教育令, 教育熱, 教育學, 落膽, 理想, 理想的, 命題, 無感覺, 發明, 思想, 社會的, 想像, 生理學, 修養, 數學, 崇拜, 實驗, 戀愛論, 熱狂, 熱誠, 榮光, 宇宙觀, 原則, 倫理學, 義務, 意味, 意思, 意識, 意志, 理論, 人道, 印象, 人生觀, 刺戟, 自然科學, 自由, 自由思想, 專制, 精神, 精神的, 定義, 主觀的, 主義, 注意, 知覺, 讚美, 天文學 ¹⁹⁾ , 哲學, 衝動, 態度, 學科, 合理, 解決, 化學
言語	26	敬語, 廣告, 教科書, 記事, 萬歲, 發音, 翻譯, 三面記事, 書籍, 述語, 新聞, 握手, 言語, 演說, 郵遞, 郵便, 雜誌, 電報, 電信, 電信隊, 電話, 直譯, 表現, 學士 ²⁰⁾ , 會議, 會話
芸術	18	裸體畫, 文學, 文學的, 美術, 悲劇, 寫真, 聲樂, 小說, 小說冊, 樂曲, 藝術, 藝術觀, 音樂, 讚美歌, 唱歌, 創造, 活動寫真, 喜劇
生活	8	開明, 文明, 文明化, 約婚, 運命 ²¹⁾ , 朝飯, 卒業, 體操
行為	11	權利, 道德律, 道德的, 勞動, 純潔, 運動, 人格的, 著作權, 重任, 天職, 行爲
交わり	4	貢獻, 演說會, 音樂會, 贊成
待遇	4	經營, 教育, 授業, 平等
經濟	5	價值, 經濟, 經濟的, 貴重, 資本
事業	9	掲載, 工業, 產業, 商工業, 石版, 實業, 制御, 處分, 出版
計	144	

‘인간 활동·정신 및 행위’는 전체 어휘 중 가장 많은 부분을 차지하며, ‘言語’>‘芸術’>‘行為’>‘事業’>‘生活’>‘經濟’>‘待遇’>‘交わり’의 순서대로 비중을 차지하고 있다. 이 중, ‘心’가 40.9%로 절반가량을 차지하며, 이는 『無情』의 전체 일본한자어 가운데에서도 약 20%를 차지하는 비율이다.

19) 예를 들어, ‘천문학’의 경우는 『分類語彙表』에 의하면 ‘心’의 하위분류인 ‘學問·學科’에 속하는 단어로 등재되어있다.

20) 예를 들어 ‘학사’의 경우는 『分類語彙表』에 의하면 ‘言語’의 하위분류인 ‘名(이름)’에 속하는 단어로 등재되어있다.

21) 예를 들어 ‘운명’의 경우는 『分類語彙表』에 의하면 ‘生活’의 하위분류인 ‘人生·禍福’에 속하는 단어로 등재되어있다.

4.4 ‘생산물 및 용구’에 관한 어휘

‘생산물 및 용구’에 관한 어휘는 총 28語로, 이는 다시 하위항목으로 분류되는데 각각의 용례를 정리하면 아래와 같다.

<표5> 생산물 및 용구에 관한 하위항목 용례

項目	語數	用例
物品	3	模型, 物件, 造物
資材	1	裝飾
衣料	1	洋服
住居	2	敎室, 待合室
道具	3	鍵盤, 鉛筆, 郵便筒
機械	14	機關, 機關車, 汽車, 列車, 發動機, 時計, 人力車, 自動車, 自鳴鐘, 電氣, 電車, 鐵道, 顯微鏡, 火輪船
土地利用	4	公園, 線路, 運動場, 鐵路
計	28	

‘생산물 및 용구’를 나타내는 어휘는 ‘機械’>‘土地利用’>‘道具’=‘物品’>‘住居’>‘衣類’>‘資材’의 순서대로 비중을 나타내고 있다. 이 중, ‘機械’에 속하는 어휘가 50%를 차지하는데, 이는 근대화초기 증기기관 같은 공업기술 분야의 번역이 활발히 이루어진 결과라고도 해석할 수 있을 것이다.²²⁾

4.5 ‘자연물 및 자연현상’에 관한 어휘

‘자연물 및 자연현상’에 관한 어휘는 총 18語로 이는 다시 하위항목으로 분류되는데, 각각의 용례를 정리하면 아래와 같다.

22) 임성모 역(2000)『번역과 일본의 근대』이산, p.146

<표6> 자연물 및 자연현상에 관한 하위항목 용례

項目	語數	用例
自然	2	自然, 化學的
物質	5	空氣, 分子, 石油, 水蒸氣, 蒸氣
天地	2	宇宙, 情景
生物	4	男性的, 細胞, 女性的, 異性
動物	1	人種
身體	2	神經, 肉體
生命	2	先天的, 消化
計	18	

‘자연물 및 자연현상’을 나타내는 어휘는 일본한자어 304語중 차지하는 비율이 가장 낮은 분야로 ‘物質’>‘生物’>‘身體’=‘生命’=‘自然’=‘天地’>‘動物’의 순서로 비중을 차지하고 있다.

5. 맺음말

지금까지 『無情』에 나타나는 일본한자어를 조사·분석함과 동시에 그 일본한자어가 가지고 있는 성격에 대해 고찰해보았다.

그 결과 『無情』에 사용된 총 개별 한자어 2,078語 중 304語가 일본한자어일 가능성이 있는 것으로 파악되었다. 이는 전체 한자어의 약 14.8%를 차지하며, 『無情』이전 시대에 등장했던 신소설의 일본한자어와²³⁾ 비교해보면 약 2배가량 증가했음을 알 수 있었다. 이를 통하여 1910년 이후 일본한자어의 유입이 더 많아졌음이 확인되었다고 할 수 있을 것이다.

또한 304語의 일본한자어가 가지고 있는 성격을 파악하기 위해 『分類語彙表』의 분류에 의해 분석한 결과, ‘추상적 관계’ 48語, ‘인간활동의 주체’ 66語, ‘인간활동-정신 및 행위’ 144語, ‘생산물 및 용구’ 28語, ‘자연물 및 자연현상’ 18語로 분류되었다.

이 304語를 다시 신소설에 등장했던 한자어와 신소설에는 등장하지 않고 『無情』에서만 등장

23) 1906년에서 1912년 사이에 출판된 신소설 12개의 작품을 통해 근대 한자어의 한국어로의 유입 및 정착 시기를 밝히고자 했다. 이 12개의 신소설 작품에 사용된 근대 한자어는 약 7.2%라는 것을 밝혔으나 이 근대 한자어에는 중국계 근대 한자어와 근대 한국에서 자체적으로 만든 한자어가 포함되어 있어 이 중 일본계 근대 한자어가 차지하는 비율은 7.2%보다 더 낮은 비율을 차지한다. 최경옥(2003)『韓國 開化期 近代 外來 漢字語의 受容 研究』제이앤씨

하는 한자어로 구분해보면 각각 53語와 251語로 구분가능하다.

53語를 『分類語彙表』의 분류에 따라 분석한 결과, ‘추상적 관계’ 1語, ‘인간활동의 주체’ 8語, ‘인간활동-정신 및 행위’ 24語, ‘생산물 및 용구’ 14語, ‘자연물 및 자연현상’ 6語로 분류되었다. 이들 중 사회체계의 제도²⁴⁾와 관련된 한자어와 문명발달을 통해 들어온 문명의 이기²⁵⁾에 관련된 한자어가 다수를 이루었다. 이를 통해 『無情』이전시기에 유입 및 정착된 일본한자어는 사회제도나 기계와 관련된 단어가 많았음을 알 수 있었다. 나아가 이들 53語의 『日本国語大辭典』 초출연도는 1800년대가 대다수를 이루었다. 이러한 한자어들은 비교적 개화기의 이른 시기에 한국어에 정착된 것으로 판단된다.

반면에 『無情』에 새롭게 등장한 251語를 『分類語彙表』의 분류에 따라 분석한 결과, ‘추상적 관계’ 47語, ‘인간활동의 주체’ 58語, ‘인간활동-정신 및 행위’ 120語, ‘자연물 및 자연현상’ 12語, ‘생산물 및 용구’ 14語로 분류되었다. 이들 중 가장 높은 비율을 차지하는 ‘인간활동-정신 및 행위’와 ‘인간활동의 주체’에 관련된 한자어 중에는 언어 및 예술에 관련된 한자어와 전문 직종에 관한 한자어들이 다수 포함되어있음이 확인되었다.²⁶⁾ 나아가 이들 어휘의 『日本国語大辭典』 초출이 대부분 1900년대 이후이며, 1917년 이후의 것들도 포함되어 있는 것으로 보아 이 한자어들은 신소설 이후의 시기에 정착된 것으로 추측할 수 있다. 또한 『無情』이전시기보다 ‘추상적 관계’와 관련된 한자어가 다수 증가했으나 ‘생산물 및 용구’와 관련된 한자어는 감소한 것에도 주목된다.

이와 같은 결과는 일본 근대 초기의 번역 순서와도 관련이 있다고 보여진다. 메이지시대의 번역서는 군사관계나 병법(兵法), 법률제도, 문학과 예술의 순서로 이루어지는데²⁷⁾ 이는 일본이 근대화의 초기 단계에서 서양의 기초적인 것을 받아들이기 이전에 부국강병에 필요한 군사와 관련된 것들을 먼저 받아들인 결과로 추측된다.

위와 같은 어휘 분류를 통하여 살펴볼 때 초기 단계에 한국어에 수용되었던 일본한자어들은 생산물 및 용구에 관련된 한자어가 주류를 이루었고, 『無情』의 시기에는 그 다음 단계로서 문학과 예술에 관련된 일본한자어들이 많았던 것으로 생각된다.

24) ‘인간활동-정신 및 행위’에 관련된 한자어: 노동, 우체(郵便) 등

25) ‘생산물 및 용구’와 관련된 한자어: 전차, 철도 등

26) 언어 및 예술 관련된 한자어: 잡지, 찬미가 등, 전문 직종에 관련된 한자어: 목사, 교장 등

27) 임성모 역(2000) 앞의 책, pp.146-149

【참고문헌】

- 김영민(2005)『한국 근대 소설의 형성과정』소명출판
 심재기 외(2016)『국어 어휘론 개설』박이정
 이광수(1920)『無情』新聞館(京城)
 임성모 역(2000)『번역과 일본의 근대』이산 (마루야마 마사오, 가토 슈이치(1998)『翻譯と日本の近代』岩波書店을 번역한 것임.)
 최경옥(2003)韓國 開化期 近代 外來 漢字語의 受容 研究제이앤씨
 _____(2005)『번역과 일본의 근대』살림
 최주한 역(2016)『이광수, 일본을 만나다』푸른역사
 김영민(2017)『한국 근대문체의 형성 과정 -이광수 문장의 언문일치와 구어체 소설의 정착』『현대소설연구』한국현대소설학회
 송민(1989)『開化期 新文明 語彙의 成立過程』『어문학논총』8, 국민대학교 어문학연구소
 _____(1992)『開化期의 語彙改新에 대하여』『어문학논총』11, 국민대학교 어문학연구소
 _____(1998a)『開化期 新生 漢字語彙의 系譜』『어문학논총』17, 국민대학교 어문학연구소
 _____(1998b)『국어에 대한 일본어의 간섭』『국어생활』14, 국어연구소
 이강민(2011)『春園 李光洙의 日本語 學習書『日語獨學』에 대하여』『日本學報』86, 한국일본학회
 이한섭(1987)『『西遊見聞』에 받아들여진 日本의 漢字語에 對하여』『일본학』6, 동국대 일본학연구소
 _____(1990)『개항이후 한일 어휘교섭의 일단면; 「主義」의 예를 중심으로』『일본학보』24, 한국일본학회.
 _____(2006)『근대 국어 어휘와 중국어 일본어 어휘와의 관련성-19세기 말 자료를 중심으로-』『일본근대학연구』13, 한국일본근대학회
 _____(2010)『개화기 일본 신문명 어휘의 도입에 대하여 -『漢城旬報』를 중심으로 -』『일본학연구』30, 단국대학교 일본연구소
 최주한(2015)『『무정』의 근대 문체와 서간』『西江人文論叢』42, 서강대학교 인문과학연구소
 _____(2016)『『無情』 100년의 계보를 읽는다』『근대서지』13
 홍종선(2016)『근대 전환기 개화 지식인의 ‘국문/언문’에 대한 인식과 구어체 글의 형성』『우리어문연구』54, 우리어문학회
 황종연(1997)『문학이라는 역어(譯語)』『동악어문학』32
 尹貞姬(2008)『近現代の中國語・朝鮮語における和製漢語の需要』『語彙研究』6, 語彙研究会
 陳力衛(2001)『和製漢語の形成とその展開』岩波書院

논문투고일 : 2019년 01월 03일
 심사개시일 : 2019년 01월 17일
 1차 수정일 : 2019년 02월 03일
 2차 수정일 : 2019년 02월 10일
 게재확정일 : 2019년 02월 15일

 <要旨>

이광수의 『無情』에 나타나는 근대 일본한자어

소서현

본 논문은 『無情』에 나타나는 근대 일본한자어를 조사·분석함과 동시에 그 일본한자어가 가지고 있는 성격을 살펴보고자 한 것이다.

『無情』에 사용된 총 개별 한자어 2,078語에 대해 『明治のことは辞典』등을 『韓英字典』(1897), 『朝鮮語辭典』(1920), 『韓國漢字語辭典』, 『日本国語大辭典』, 『표준국어대사전』, 『일본어에서 온 우리말 사전』을 바탕으로 조사한 결과, 304語가 일본한자어일 가능성이 있는 것으로 파악되었으며 이는 전체 한자어의 약 14.8%를 차지하고 있음을 확인할 수 있었다. 또한 이들 한자어의 성격을 파악하기 위해 『分類語彙表』의 분류에 따라 분석한 결과, ‘추상적 관계’ 48語, ‘인간활동의 주체’ 66語, ‘인간활동-정신 및 행위’ 144語, ‘생산물 및 용구’ 28語, ‘자연물 및 자연현상’ 18語로 분류되었다. 이와 같은 결과는 일본의 초기 번역순서와도 관련이 있는 것으로 보이며 한국어에 수용된 일본한자어들은 일본의 근대 번역한자어의 성립시기와 맥을 같이하는 것으로 보인다.

A Study on Japanese-made Chinese Character based words in Mujeong(1917) of Gwangsoo Lee

So, Seo-Hyeon

The purpose of this paper is to observe the modern Japanese-made Chinese Character based words (hereinafter “Japanese Kanji”) appearing in Mujeong(1917), and to understand the character possessed by Japanese Kanji

As a result, it is found that 304 words out of 2,078 total Chinese characters used in Mujeong are found to be Japanese Kanji, which account for about 14.8% of the total Chinese characters when researched based on Meijinokotobajiten(明治のことは辞典) etc. Analyzing these Japanese Kanji according to Word List by Semantic Principles to identify the characters of them, it is classified into 48 words for “Abstract Concept”, 66 words for “Human Activities”, 144 words for “Human Activity: Mentality and Behavior”, 28 words for “Product and Equipment”, and 18 words for “Natural Objects and Phenomena”, respectively. It can be inferred from the results that the acceptance order of Japanese Kanji into Korean coincides with the establishment order of translation in Meiji period of Japan. Considering this result, it can be inferred that the acceptance order of Japanese Kanji in the Korean language coincides with the establishment order of translation in Meiji period of Japan.